



# James Cary Smith 社區補助計劃

Bay Area Air Quality Management District  
(灣區空氣品質管理局)

補助指引

2021 年 8 月



BAY AREA  
AIR QUALITY  
MANAGEMENT  
DISTRICT

## BAAQMD 的使命宣言

Air District旨在為每個灣區居民製造一個健康的呼吸環境，同時保護和改善公眾健康，空氣質量和全球氣候。

## 背景

James Cary Smith社區補助計劃是以Air District前社區外展活動經理Jim Smith的名字命名，其於2009年啟動了首個社區補助計劃。Smith先生因患漸凍症 (Amyotrophic Lateral Sclerosis, ALS) 於2015年去世，本計劃延續了他建立一個更富凝聚力和享受更多權益的社區的願景。

## 聯絡資訊

如果您對補助計劃或申請流程有任何疑問，請聯絡James Cary Smith社區補助計劃的主要聯絡人：

Aneesh Rana，人事專員II  
communitygrants@baaqmd.gov

這份文件是從英文翻譯過來的。雖然使用了專業的翻譯服務並做出了合理的努力以提供準確的翻譯，但部分內容可能不正確。具有法律約束力的官方文本是這個文件的英文版。如果您對該文件有任何疑問，請通過 [communitygrants@baaqmd.gov](mailto:communitygrants@baaqmd.gov) 與工作人員聯繫。



**請在填寫申請表前徹底閱讀本文件。不完整的申請表將被拒絕。Air District保留自行決定修改本徵集的權利。**

## 目錄

1. 助目的.....	4
2. 重要日程 .....	4
3. 請對象.....	5
4. 獎勵金額及持續時間 .....	6
5. 哪類工作可以獲得預算？ .....	6
6. 何申請預算.....	7
7. 提交您的申請書 .....	8
8. 提案評估方式 .....	9
9. 若您得到補助 .....	10
10. <b>JAMES CARY SMITH</b> 補助 指南的單詞、 首字母縮略詞和術語定義 .....	11
附錄 A .....	12
清單.....	12
封面.....	13
補助金申請書 .....	15
附錄 B .....	20

## 1. 助目的

Bay Area Air Quality Management District (灣區空氣品質管理局) (簡稱「Air District」) 現提供補助金給社區機構、社區協會及其他當地社區性非營利組織，旨在發揮社區影響力，全面參與到影響環境與健康的決策中。

### 補助計劃目標

擬議的項目活動將明顯有助於建立社區參與以下一項或多項的能力：致力減少空氣污染、致力減少接觸污染空氣 和/或 Air District政策流程。

補助金必須用於設計和實施促進真實和有意義的參與策略，賦予和建設組織及社區能力，以積極參與改善社區環境健康的規劃活動。Air District特意尋求與灣區的社區組織合作，以促進當地改善空氣質量和減少接觸污染空氣的努力。

補助金申請者將努力解決他們擬議的項目如何歷年來被邊緣化、資源不足、收入受到挑戰、無家可歸、英語能力有限和/或因環境污染比例過高而負擔過重的社區提供服務。

## 2. 重要日程

日期	計劃安排
2021年8月23日，星期一	● 開放補助金申請流程
2021年8月31日，星期二	● 可選擇參加信息網絡研討會
2021年9月16日，星期四	● 補助金申請前提示和技巧網絡研討會
<b>2021年10月1日，星期五</b>	<b>★ 補助金申請截止為太平洋時間下午五時正</b>
2021年秋季	● 補助金申請評估和審查期
2021年秋季	● 補助金得獎宣報日期
2021年冬季	● 起草和敲定補助金協議
2022年1月 — 2022年12月	● 受助人執行工作
2022年夏季	● 補助金可能續期的年中評估
2023年1月	● 最終報告和單據提交期限

## 資訊網絡研討會

### Air District網絡研討會 —— 8月31日，星期二，上午10時

- Air District將於2021年8月31日（星期二）上午10時舉辦資訊網絡研討會。在網絡研討會期間，有興趣申請者將有機會提出有關補助計劃的問題。請通過以下鏈接註冊參加：

### 申請政府補助時的提示和技巧 —— 9月16日，星期四，上午10時

技術援助團隊將為有興趣申請者提供更多有關補助金申請程序的提示和技巧。請使用以下鏈接加入網絡研討會：

兩場網路研討會都將被錄製並發佈在Air District的網站上。所有的問題與解答都將發佈於Air District的採購入口網站Bonfire上。可提供同步口譯服務，最遲請在每次會議開始72小時前提出申請。要求西班牙語口譯，致電(415) 796-6440 x 1。

## 3. 請對象

位於Air District管轄區（Alameda、Contra Costa、Marin、Napa、San Francisco、San Mateo、Santa Clara、Solano西南部及Sonoma南部）內的社區團體和當地501(c)(3)非營利組織可以申請James Cary Smith社區補助（有個別例外情況）。將優先考慮為灣區內弱勢群體社區提供服務的專案。其中包括議會法案617待指定的社區（見以下列表），以及基於社區，且 [CalEnviroScreen 4.0](#)（一種透過人口統計區域顯示加州社區累積影響的環境健康篩查工具）總體得分為70到100分的專案。

要查看達到CalEnviroScreen 70-100總體分的灣區社區的互動式地圖，請訪問此鏈接：<https://arcg.is/1Cu5Sj>。

請注意，由於目前議會法案617 (Assembly Bill 617, AB 617) 在West Oakland和Richmond-North Richmond-San Pablo地區的執行情況，這些社區內的專案將無資格獲得本補助計劃的預算。在灣區，許多呼吸高度不健康空氣的社區都是低收入有色人種社區。區別待遇的土地使用方式及交通政策，經常置這些社區於重大空氣污染源附近。AB 617是加州的一項法律，要求當地空氣局更加重視解決當地空氣污染差異問題。如需有關AB 617及社區選取程序的詳細資料，請造訪 [https://www.baagmd.gov/~media/files/ab617-community-health/2019\\_0325\\_ab617onepager-pdf.pdf?la=en](https://www.baagmd.gov/~media/files/ab617-community-health/2019_0325_ab617onepager-pdf.pdf?la=en)。

AB 617待指定的社區包括**East Oakland、San Leandro、Eastern San Francisco、Pittsburg-Bay Point地區、San Jose、Tri-Valley和Vallejo**。基於這些社區的專案以及CalEnviroScreen 4.0總體得分為70到100分的社區將有資格獲得補助預算。

如果獲得補助金，您的組織或財務贊助單位須證明其有權利在加州開展業務。

請參閱附錄B了解Air District標準條款和條件，包括保險要求。

**資格清單**（您必須符合以下兩項資格才能申請）

社區團體和/或位於Air District管轄範圍內的當地 501(c)(3) 非營利組織（Alameda、Marin、Napa、San Francisco、San Mateo、Santa Clara、Solano西南部和 Sonoma南部）及  
擬議的項目不在西Oakland和/或 北Richmond, Richmond- San Pablo地區進行

**優先群體**（滿足上述資格要求和以下任一條件者優先）

擬議的項目服務於一個或多個等待 AB 617 指定的社區（東Oakland、San Leandro、東San Francisco、Pittsburg-Bay Point 地區、San Jose、Tri-Valley和 Vallejo）或  
擬議的項目基於一個或多個社區，在 CalEnviroScreen 4.0 中得 到 70 - 100分

## 4. 獎勵金額及持續時間

James Cary Smith社區補助計劃提供的總額為\$750,000。單筆補助金上限為每年\$100,000。補助期約為一年，可提供最多三年的預算，取決於補助目標的進展狀況和可用預算。

由James Cary Smith社區補助計劃資助的專案預計將於2022年冬開始。所有在2022年工作計劃中概述的工作必須在2022年12月31日前完成。**Air District工作人員將在每個補助週期對受助人進行年中評估，以確定其是否有資格獲得補助延期。**



## 5. 哪類工作可以獲得預算？

Air District的宗旨在於加強與在地組織之間的合作關係，使更多灣區的支持者在全力參與制定Air District計劃和政策時，能獲得他們所需的資訊和資源。

透過James Cary Smith社區補助計劃，Air District將擴充及輔助其社區合作夥伴網，雙方攜手合作，共同使社區成員與Air District之間的合作更上一層樓，以改善當地空氣品質。

這些補助用於贊助可提升社區與Air District合作能力的活動。

可獲得預算的工作可能包含下列一項或多項：

- 社區需求評估：**探討專案目標社區的需求，以就當地空氣品質問題和符合社區水平的潛在解決方案參與討論。透過與目標社區的居民和領導者談話，了解並報告有助於提升參與度和建立關於空氣品質和最佳措施的社區知識的策略。
- 社區組織：**圍繞空氣品質及其他環境正義問題，設計並實施策略來組織目標社區。其中涵蓋了領導力培養、社區動員及聯盟構建。

### 3. 實質參與：設計可實施以下任意組合的策略：

- 為社區提供資源及資訊，以便有意義地參與影響當地環境健康的決策。
- 規劃有助於社區了解當地空氣品質問題的活動、探索空氣污染的根本原因及其對居民的影響，以及確認可解決居民問題的機構。
- 根據需要提供倡導培訓、領導力培訓和/或引導培訓。
- 針對以下方面向Air District工作人員提出建議：
  - 更好地與社區成員溝通及合作；
  - 對社區成員進行關於Air District計劃和決策的培訓；以及/或
  - 實施其他策略以幫助社區與地方、地區、州和聯邦政府機構合作。

### 無法獲得預算的作業

- 準備或提交補助申請的費用
- 遊說
- 購買空氣過濾口罩
- 購買空氣監測器
- 開展空氣監測專案和/或空氣污染建模專案
- 開發與社區需求評估、社區組織工作或上述實質參與工作無關的教育資料
- 捐贈活動
- 籌款活動
- 為盈利而行銷產品或技術

在與Air District完整簽訂補助協議之前執行的任何工作，沒有資格獲得James Cary Smith社區補助計劃預算。

## 6. 何申請預算

如需申請James Cary Smith社區補助預算，申請人必須對附錄A清單中列出的所有項目作出答复。所提交的未在清單中指明的資訊將不會被審核。

申請要求：

- Air District的James Cary Smith社區補助計劃封面(附錄 A) 將作為申請的封面/標題頁，並且必須以英文提交。
- 申請人/組織的名稱必須在申請表的每一頁上。
- 申請書必須以Adobe Acrobat PDF檔案格式提交。PDF檔案名必須以此格式儲存：Your\_Organization\_Name\_Proposal.PDF

如需關於補助申請中包含哪些內容的具體細則，請參閱附錄A。

## 7. 提交您的申請書

感興趣的申請者必須透過Air District的採購入口網站 (Bonfire) 建立帳戶，並使用下方的連結提交申請書。**不接受以傳真、郵寄、電子郵件或快遞形式遞交的申請。**

按照以下步驟，使用Air District的採購入口網站 (Bonfire) 提交您的申請：

- **第1步：**前往採購入口網站：<https://baaqmd.bonfirehub.com>
- **第2步：**（僅限於新用戶）在Login（登入）標籤下，點選「New Vendor Registration」（新供應商註冊）下方的連結建立一個Bonfire帳戶。填寫全部欄位並選擇「Create account」（建立帳戶）。系統將向所提供的電子郵件地址傳送一封帳戶確認電子郵件。收到該電子郵件後，請開啟並遵循其中說明來確認您的帳戶。
- **第3步：**返回到Bonfire帳戶並建立一條「Vendor Record」（供應商紀錄）。填寫所有欄位，並對電子郵件通知選擇「Yes」（是），以接收即將到期日期提醒或與James Cary Smith社區補助計劃相關的其他適用資訊。
- **第4步：**建立Bonfire帳戶後，您即可進入James Cary Smith社區補助計劃頁面。在這裡，您可以下載補助計劃指引、上傳您填妥的申請書，並檢視開放申請期間產生及發佈的常見問題集。
- **第5步：**在登入James Cary Smith社區補助計劃時，選擇「Prepare Submission」（準備提交）。上傳您的文件（您的完整申請書）。提交之後，您將會收到提交收據及確認碼。



## 8. 提案評估方式

提交截止之後，便會審查申請書。符合資格的專案將根據下述評分標準進行評估和排名。

提議要求	可能的分數	評分標準
封面	[需要，但不計分]	Air District的 James Cary Smith 社區補助計劃封面必須由您組織的法律授權人填寫和簽名。申請表可以使用鍵入的名字作為簽名。
項目概要	30	<b>滿足補助計劃目標：</b> 項目活動將明顯有助於培養社區參與以下一項或多項的能力：致力於減少空氣污染、致力於減少接觸空氣污染和/或Air District政策流程。
社區描述	20	<b>高社區影響潛力：</b> 該項目將滿足已證明的社區需求。例如，目前社區對決策的參與有限，尤其是在影響當地空氣質量的決策中。
夥伴關係	20	<b>發揮領袖影響力：</b> 該專案將支持和提升當地領袖，並使他們具備擴展社區領袖網絡的技能。
衡量成功	20	<b>對社區的好處：</b> 該項目將以有意義的方式接觸到目標社區成員群體，並將在社區範圍內建立對減少當地空氣污染 解決方案的認識和參與。
領導力	10	<b>已建立的領導力：</b> 申請人已證明他們在社區中在環境正義或其他社區問題方面發揮或可以發揮領導作用。
項目預算	[需要，但不計分]	<ul style="list-style-type: none"><li>為提議的項目提供完整的預算，包括人員、材料和用品的成本，按年份劃分（如果適用）。</li><li>請列出該項目的任何其他資助方，包括他們的總捐款（包括方式），並說明該捐款是否已獲得（在手）、已承諾、已請求或尚未請求。如果該資金尚未獲得或獲得，請簡要說明如果該項目僅由該贈款計劃的資金支持，該項目可以如何調整。</li></ul>
可能獲得的總分	100	

## 9. 若您得到補助

如果您得到James Cary Smith社區補助，Air District工作人員將會準備補助合約，上面載明補助的條款與條件，包括報告要求。請參閱附錄B了解Air District標準條款和條件。

### 補助發放流程

Air District預計將於2021年秋季宣佈發放補助。申請者會以電子方式收到通知，從而了解其專案是否被Air District選中給予預算。初次被選中給予預算的專案僅獲得初步批准。在受助人和Air District簽署了補助協議後才能獲得最終預算批准。Air District工作人員將擬制補助協議，其中載明每筆補助的條款與條件。受助人在法律上有義務符合補助協議的特定要求，包括通知Air District專案實施的任何變更，以及提交進度報告及最終報告。如果受助人不遵守補助協議的所有條款和條件或未能完成專案可交付成果，受助人可能必須償還所發放的部分或全部資金，並且受助人可能沒有資格參與未來的Air District補助計劃。如果Air District發放的金額不同於所請求的金額，Air District工作人員將與受助人合作，以適當調整可交付成果、結果和時間表。

在簽署補助協議後，受助人可以開始進行獲資助的活動。如果最初商定的工作範圍有任何變化，受助人必須聯絡Air District，以修改補助協議的工作計劃。

### 補助預算的支付

支付計劃表將在每個專案的補助協議中制定。在受助人與Air District完全簽署補助協議後方發放資金。通常情況下，款項會按季度支付。每張發票應附進度報告（如下），以及預算支出證明（包括任何收據的副本）。最終報告應證明交付計劃已充分完成。

### 進度報告

受助人必須提交季度進度報告和一份最終報告。報告必須包含任何支出的收據，以及關於進度與目標進展的簡短說明。

最終報告用於分析Air District投資的影響，並協助制定未來的補助計劃。所有報告將用於分享資訊，並促進受助人和灣區社區更大的成功。

報告格式和要求將連同其補助資料一起提供給受助人。

## 10. JAMES CARY SMITH 補助 指南的單詞、首字母縮略詞和術語定義

501(c)(3)	美國國稅局部份法規允許非營利組織豁免聯邦稅，特別是那些被視為公共慈善機構、私人基金會或私人運營基金會的組織。
AB 617	AB 617 眾議院第 617 號法案要求加州空氣資源委員會 (CARB) 和空氣管理區制定和實施額外的排放報告、監測、減少計劃和致力減少弱勢社區接觸空氣污染的措施。 <a href="https://leginfo.ca.gov/faces/billNavClient.xhtml?bill_id=201720180AB617">https://leginfo.ca.gov/faces/billNavClient.xhtml?bill_id=201720180AB617</a>
BAAQMD	灣區空氣質量管理區，在本文件中也稱為 Air District。
Bonfire (篝火)	Air District 的採購門戶，可在此處登訪： <a href="https://baaqmd.bonfirehub.com">https://baaqmd.bonfirehub.com</a>
CalEnviroScreen	一種有助於識別最受多種污染影響的加州社區的地圖工具，那處的民眾通常特別容易受到污染的影響。
能力建設	在本文件中，“能力建設”被定義為確定社區成員、其他組織、公共和私營機構、社區團體、積極分子和公民領袖，並向他們提供信息和支持，以促進他們參與旨在改善環境健康的計劃和其他社區問題。
CARB	加州空氣資源委員會。在此處了解更多信息： <a href="http://ww2.arb.ca.gov/about">http://ww2.arb.ca.gov/about</a>
社區組織	基於社區的組織或 CBO 是指致力於對社區的社會健康、福祉和整體功能進行預期改善的非牟利組織。
社區小組	一群為人民服務的人。社區團體可以遵循既定結構並採用原則和行為準則。
環境正義 (EPA 定義)	在環境法律、法規和政策的制定、實施和執行方面，所有人不分種族、膚色、國籍或收入，均得到公平對待和有意義的參與。
公平待遇 (EPA 定義)	公平對待意味著任何人都不應承擔不成比例的，由工業、政府和商業運作或政策造成的負面環境後果。
受助人	James Cary Smith 補助的獲獎人。
有意義的參與 (EPA 定義)	<ul style="list-style-type: none"> <li>人民有機會參與有關可能影響其環境和/或健康的活動的決策</li> <li>公眾的貢獻可以影響監管機構的決定</li> <li>在決策過程中將考慮社區關注</li> <li>決策者將尋求並促進那些可能受到影響的人的參與。</li> </ul>
使命宣言	對實體基本目的的簡要描述。它回答了“我們為什麼存在？”的問題。
鄰里協會	在社區內倡導或組織活動的一群居民或業主。（維基百科）
技術援助提供者	InterEthnica 與 Air District 合作，協助申請人並提供技術援助。InterEthnica 可以協助申請人解決有關申請過程的技術問題，但無法回答有關申請人提案的特定要素的問題。

有關 Air District 詞彙和首字母縮略詞的更多信息，請登訪以下鏈接：

<https://www.baaqmd.gov/about-air-quality/glossary/glossary>。

# 附錄 A

## 申請清單

申請必須包括：

### 封面

Air District的 James Cary Smith 社區補助計劃封面必須由您組織的法律授權人填寫和簽名。申請表可以使用鍵入的名字作為簽名。雖然此封面不會被評分，但它的完成是申請要求之一。請填寫所有沒有標記為可選的部分，以幫助Air District了解您的組織，並了解您的影響範圍、提議的項目設計和目標以及資金請求。

### 項目敘述

1. 項目概要
2. 社區描述
3. 夥伴關係
4. 衡量成功
5. 領導力

### 項目預算

預算將使評估人員能夠更好地了解擬議項目的範圍和方向。

- 為提議的項目提供完整的預算，包括人員、材料和用品的成本，按年份劃分（如果適用）。
- 請列出該項目的任何其他資助方，包括他們的總捐款（包括方式），並說明該捐款是否已獲得（在手）、已承諾、已請求或尚未請求。如果該資金尚未獲得或獲得，請簡要說明如果該項目僅由該贈款計劃的資金支持，該項目可以如何調整。

## James Cary Smith 社區資助計劃封面

### I. 申請人

機構名稱：\_\_\_\_\_ 成立年份：\_\_\_\_\_

類型： 社區組織      鄰里群      其他非營利組織

使命宣言（可選的）：

機構地址：\_\_\_\_\_

城市：\_\_\_\_\_ 郵政編碼：\_\_\_\_\_ 縣：\_\_\_\_\_

網站：\_\_\_\_\_

主要聯繫人：\_\_\_\_\_

電話號碼：\_\_\_\_\_ 電子郵件：\_\_\_\_\_

### II. 擬議項目

擬議項目名稱：\_\_\_\_\_

擬議項目的地理重點領域：

貴組織擬議項目的簡要說明（850 個字或以下）：

注意：封面和申請表以中文提供，僅供參考。您必須用英文填寫英文版的封面和申請表，才會考慮您的補助申請。

計劃類別 (選擇所有適用於 1-3 年的課程) :

需求評估          社區組織          真實參與

描述您擬議的項目將如何滿足您選擇的一個或多個項目類別的目標 (850 個字或以下) :

所需資金年數: \_\_\_\_\_

第 1 年向Air District 申請的總資金:\$ \_\_\_\_\_

第 2 年向Air District 申請的總估計資金請求:\$ \_\_\_\_\_

第 3 年向Air District 申請的總估計資金請求:\$ \_\_\_\_\_

**被授權與Air District 簽訂正式協議的個人:**

我 \_\_\_\_\_ 授權提交此贈款申請, 並證明所有信息均正確無誤並準確反映了項目範圍、成本、時間表和資金的可用性。

簽名: \_\_\_\_\_

標題: \_\_\_\_\_

**注意: 封面和申請表以中文提供, 僅供參考。您必須用英文填寫英文版的封面和申請表, 才會考慮您的補助申請。**

## James Cary Smith 社區補助金計劃申請表

### 項目敘述

**1. 項目摘要**——提供清晰簡明的摘要，說明您的項目將如何在三年內培養目標社區參與和領導未來減少空氣污染和接觸。包括將在第 1 年和第 2-3 年（如適用的話）由該擬議項目支持的活動摘要。（例如，描述您將如何對目標社區進行需求評估，您將如何組織社區，和/或您將如何鼓勵真正的參與。）（3000 個字或以下）（30 分）

注意：封面和申請表以中文提供，僅供參考。您必須用英文填寫英文版的封面和申請表，才會考慮您的補助申請。

申請人/組織的名稱：\_\_\_\_\_

**2. 社區描述**——詳細描述您提議通過贈款基金接觸、參與和告知的社區。包括地點、一般邊界、人口統計、最常用的語言以及您認為有助於描述一個或多個社區的任何其他相關信息。描述社區在政府決策過程中的參與程度或賦權感。告訴我們您組織所服務的社區目前是否參與了影響其環境和/或健康的決策，或者提議的項目將如何幫助鼓勵參與。  
(2000 個字或以下) (20 分)

注意：封面和申請表以中文提供，僅供參考。您必須用英文填寫英文版的封面和申請表，才會考慮您的補助申請。

申請人/組織的名稱：\_\_\_\_\_



**3. 合作夥伴關係**——簡要說明與任何其他社區組織和領導人, 公共機構或其他合作者的現有或計劃的合作夥伴關係, 詳細說明他們為擬議項目提供的服務(分包、外聯合作、翻譯協助等)。(2000 個字或以下)(20 分)

注意：封面和申請表以中文提供，僅供參考。您必須用英文填寫英文版的封面和申請表，才會考慮您的補助申請。

申請人/組織的名稱：\_\_\_\_\_

**4. 衡量成功**——明確說明評估成功的指標。描述確定項目是否在第 1 年和第 2-3 年（如果適用）實現其目標和目標的標準。還請描述預計每年將參與或受益於該項目的人數，以及如何通過您的計劃和活動的成功鼓勵更多社區參與。（2000 個字或以下）（20 分）

注意：封面和申請表以中文提供，僅供參考。您必須用英文填寫英文版的封面和申請表，才會考慮您的補助申請。

申請人/組織的名稱：\_\_\_\_\_

**5. 領導力**——請分享您的組織如何領導過去吸引了社區成員並致力於解決環境或其他社區問題的項目, 計劃或活動。辨認項目目標、解決方案和結果, 以及有關社區地理和人口統計的具體信息。(1000 個字或以下) (10 分)

注意：封面和申請表以中文提供，僅供參考。您必須用英文填寫英文版的封面和申請表，才會考慮您的補助申請。

申請人/組織的名稱：\_\_\_\_\_

## 附錄 B

### 標準條款及條件

#### BAY AREA AIR QUALITY MANAGEMENT DISTRICT

補助編號 [年份].[合同編號]

1. 雙方 — 本協議（簡稱「協議」）雙方是Bay Area Air Quality Management District（簡稱「管理局」），地址為375 Beale Street, Suite 600, San Francisco, CA 94105和[組織名稱]（簡稱「受助人」），其地址為[地址、城市、州、郵編]。
2. 說明
  - A. 管理局是主要負責監管加州Bay Area Air Quality Management District的固定空氣污染源的地方機構。根據《加州健康與安全法典》第40701節，授權管理局簽訂本協議。
  - B. 管理局希望就工作計劃附錄A中載明的活動向受助人發放補助。
  - C. 本協議中的各方都有機會由其律師審查本協議。
3. 期限 — 本協議的期限為自雙方簽署之日起至[日期]止，除非以書面方式對本協議進行修訂以進一步延期或提前終止協議。
4. 終止
  - A. 管理局有權在向受助人發出書面通知三十（30）天後，隨時自行決定終止本協議。終止通知應指明終止生效日期，該日期應自終止通知發出之日起不少於三十（30）個日曆日，並應按照下文第10節的規定發出。收到終止通知後，受助人應立即停止本協議下的所有活動，但終止通知中指明的活動除外。在收到書面通知後的四十五（45）天內，受助人必須：
    - i) 提交一份最終書面報告，說明其執行的所有工作；
    - ii) 提交截至終止日期（包括終止日期）的所有補助資金的帳目；以及
    - iii) 將任何未動用的補助退還給管理局。
  - B. 如果受助人未能按本協議規定的時間和方式履行本協議要求，則管理局可終止本協議並免除任何付款。
5. 不建立代理關係/獨立能力 — 受助人和受助人的代理人 and 雇員在履行本協議時，應以獨立的身份行事，而非作為管理局官員或雇員或代理人行事，此處的任何內容均不得解釋為與該關係或狀態不一致。管理局無權指導或控制受助人提供此處所述服務的活動。
6. 承包商/分包商/次級受助人
  - A. 受助人將有權使用其員工和受助人及管理局雙方均認可的承包商、分包商和次級受助人。承包商、分包商或次級受助人的任何變更均須獲得雙方認可。在任何此類合同、分包合同或次級受助合同終止後，受助人應立即通知管理局。
  - B. 本協議或其他協議中的任何內容均不得在管理局與受助人的任何承包商、分包商或次級受助人之間建立任何合同關係，並且與承包商、分包商或次級受助人的任何協議均不應免除受助人在本協議項下的責任和義務。受助人同意對其承包商、分包商和次級受助人，以及其中任何一方直接或間接僱用的人士的作為和不作為向管理局負全部責任，如同受助人直接僱用人士的作為和不作為一樣對待。受助人向其承包商、分包商和次級受助人的付款義務獨立於管理局向受助人的付款義務。因此，管理局沒有義務向任何承包商、分包商或次級受助人支付或強制支付任何款項。

7. 賠償 — 受助人同意就任何及所有責任、要求、索賠、成本、損失、損害、追償、和解，和管理局及其官員、雇員、代理人、代表和利益繼承者可能產生或因任何人士（包括受助人的雇員）的死亡或受傷而產生或需要支付的費用，或因受助人、其雇員、分包商、次級受助人或代理人履行本協議而造成或與之相關的任何財產的毀壞或損壞的費用（包括合理的律師費）向管理局、其官員、雇員、代理人、代表和利益繼承者作出賠償、保護並使其免受損害。
8. 付款
- A. 管理局同意就工作計劃附錄A中載明的活動向受助人發放金額為\$[金額]的補助。此補助應分五(5)期支付，具體如下：
- i) 在本協議簽署後的三十(30)天內支付\$[金額]；
  - ii) 在管理局收到並批准受助人的第一份季度報告後的三十(30)天內支付\$[金額]；
  - iii) 在管理局收到並批准受助人的第二份季度報告後的三十(30)天內支付\$[金額]；
  - iv) 在管理局收到並批准受助人的第三份季度報告後的三十(30)天內支付\$[金額]；以及
  - v) 在管理局收到最終報告後支付\$[金額]。
- B. 受助人應執行工作計劃中載明的工作，並且在執行工作或因工作變更產生費用之前，獲得管理局對工作計劃的更改或修改的書面批准。如果受助人未能獲得此類書面事先批准，則管理局可自行決定拒絕提供補助來對此類工作或費用進行付款。
- C. 費用將僅支付給受助人。
9. 授權代表 — 受助人應繼續保留一名擁有簽字權的代表，該代表被授權與管理局合作處理所有與補助相關的問題。受助人應始終告知管理局授權代表的身份。
10. 通知 — 除非另行規定，否則本協議要求的所有通知均應按照此處規定的方式提供。向一方發出的通知應提起下列人員或該方以後可能以書面形式指定的其他人員的注意。應透過電子郵件、傳真或常規第一類郵件以書面形式發送通知。在使用電子郵件和傳真通訊的情況下，在發送時即被視為有效通知已被送達，前提是發件人收到了電子送達確認。電子郵件和傳真通訊應被視為在傳送之日即可收到，前提是該日期是工作日並在太平洋時間下午4點之前送達。否則，電子郵件和傳真通訊將被視為在下一個工作日即可收到。在發送普通郵件通知的情況下，通知應被視為在郵寄之日即寄送，並在郵寄之日後五(5)個工作日內收到。

管理局： Bay Area Air Quality Management District  
375 Beale Street, Suite 600  
San Francisco, CA 94105  
收件人：[姓名]

受助人： [組織名稱]  
[街道地址]  
[城市、州、郵遞區號]  
收件人：[組織聯絡人]

11. 附加條款 — 本協議的所有附件均透過此參考文件被明確納入本文，並作為其一部分進行完整闡述。
12. 致謝 — 在任何新聞媒體、宣傳冊或其他類型的宣傳材料每次對本協議全部或部分資助的活動進行宣傳時，受助人應對管理局的支援表示感謝。對管理局的支援的致謝必須表明「由Bay Area Air Quality Management District補助資助」。不得使用管理局的首字母或縮寫。
13. 廣告/公共教育 — 受助人使用此類資料前，受助人應將所有公共教育或廣告資料草稿的副本提交給管理局進行審查和批准。

14. 財務管理系統
- A. 受助人應負責維護適當的財務管理系統，並在受助人無法遵守本節要求時立即通知管理局。
- B. 受助人的財務管理系統應提供：
- i) 財務報告：按照公認的會計原則，準確、及時和完整地披露每筆補助的財務結果，並以符合補助財務報告要求的格式進行報告。
  - ii) 會計記錄：充分載明管理局支援活動的補助來源和申請的記錄。這些記錄必須包含與補助的發放和授權、義務、未承付餘額、資產、負債、支出或開銷和收入有關的資訊。
  - iii) 內部控制：對所有資金、財產和其他資產進行有效的內部和會計控制。受助人應充分保護所有此類資產並確保它們僅用於授權之目的。
  - iv) 預算控制：將每筆補助的實際支出或開銷與預算金額進行比較。
  - v) 允許的成本：確定成本的合理性、可允許性和可分配性的流程通常須符合聯邦和州府規定。
  - vi) 源文件：由源文件證明的會計記錄。
  - vii) 現金管理：當管理局預付資金時，最大程度減少管理局預付資金和受助人墊付之間的耗時的流程。
- C. 管理局可在發放補助後隨時審查受助人的財務管理系統的充分性。如果管理局確定受助人的會計系統不符合上述B段所述標準，則在向受助人發出書面通知後，管理局可以要求提供額外資訊來監管補助，直至該系統獲得管理局批准為止。
15. 審計/記錄存取 — 受助人同意管理局有權審查和復制與履行本協議有關的任何記錄和證明文件。受助人同意在最終付款後將此類記錄保留至少三 (3) 年以備審計之需，除非規定了更長的記錄保留期限，或直到因訴訟、爭議或審計而產生的所有措施和解決方案完成為止，以時間較晚者為準。受助人同意允許指定代表在正常工作時間內獲取此類記錄，並允許與任何可能合理掌握此類記錄相關資訊的員工進行訪談。此外，受助人同意在任何合同、分包合同或與履行本協議相關的次級受助合同中包含管理局的類似權利，以審計記錄及與工作人員進行訪談。
16. 退還補助資金/償還不當支出的資金 — 如果補助資金未根據本協議支出或尚未支出，或者使用補助資金獲得不動產或個人財產未被使用或尚未被使用，根據本協議之補助目的，管理局可以自行決定根據本協議、法律或衡平法，採取適當行動，包括要求受助人退還補助資金的未動用部分和/或向管理局償還任何被不當使用的資金。
17. 合規性 — 受助人應完全遵守所有適用的聯邦、州和地方法律、法令、法規和許可規定。受助人應根據要求提供證據，證明已就補助預算原定用途取得所有地方、州和/或聯邦許可證、執照、登記證和批准。受助人應在整個補助期間一直遵守此類規定。受助人應確保符合《加州空氣環境品質法案》的規定，以獲得任何批准或遵循執行本協議條款所需的其他要求。違背本節中的任何規定，都將導致無法支付補助預算。
18. 機密性 — 為實現本協議之目的，受助人可以要求獲取某些管理局的機密資訊（包括商業秘密、發明、機密專有技術、機密商業資訊以及管理局認為機密的其他資訊）（統稱「機密資訊」）。雙方明確理解並同意管理局可用明顯方式指定受助人從管理局獲得的機密資訊，並且受助人同意：
- A. 遵守對此類資訊的完全保密，包括但不限於，同意不披露或以其他方式允許任何其他人或實體以任何方式獲取此類資訊，除非受助人的員工應被允許獲取此類披露或存取權限，以履行本協議項下的服務。
- B. 確保受助人的官員、雇員、代理人、代表、次級受助人和獨立承包商被告知此類資訊的機密性，並透過協議或其他方式確保他們不得出於任何目的複製或洩露此類資訊的內容、資訊或其任何部分，或採取本節禁止的任何措施。
- C. 不得將此類資訊或其任何部分用於向他人提供服務或以任何形式為他人謀取利益，無論是無償還是有償約因，本協議允許的情況除外。

- D. 除本節授權的人士或實體外，如出現任何個人或實體擁有、使用或了解此類資訊或其任何部分的情況，應立即以書面形式通知管理局。由受助人承擔費用，但由管理局選擇實施，並無論如何在管理局控制下採取的任何必要法律行動，以防止因受助人過失而已部分獲得此類資訊的第三方或實體未經授權使用此類資訊。
  - E. 採取任何及所有其他必要或可取措施，以確保在本協議期限內以及本協議到期或終止後對此類資訊的繼續保密和保護。
  - F. 防止未經本協議授權的個人或實體獲取此類資料。
  - G. 建立特定程序以履行本節之義務。
19. 智慧財產權 — 根據本協議開發的所有智慧財產的所有權和完整擁有權應始終屬於管理局，除非另有書面約定。
20. 出版物
- A. 在向第三方傳播或發佈此類報告或文件之前，管理局應以書面形式批准受助人準備的與履行本協議有關的任何報告或其他文件。管理局可以書面形式免除其事先批准規定。
  - B. 在獲得管理局批准之前，受助人準備的任何報告或其他文件均應在每頁上包括顯眼的頁眉、頁腳或水印，註明「草案 — 未經BAAQMD審查或批准」，除非管理局已根據本節A段免除其事先批准規定。
  - C. 除非另行說明，否則根據本協議，受助人為管理局制定的資料、數據、文件或報告應納入管理局公共記錄。受助人可以自費使用或發佈此類資訊，前提是管理局事先批准使用此類資訊。以下對證明和免責聲明的確認必須出現在基於本協議或根據本協議開發的每份資料出版物中，無論是否受版權保護。  
「本報告為Bay Area Air Quality Management District（管理局）全部或部分贊助、資助的工作的成果。意見、發現、結論和建議為作者觀點，不一定代表管理局的觀點。管理局、其官員、雇員、承包商和分包商不對本報告中的資訊做出任何明示或暗示的保證，也不承擔任何法律責任。」
  - D. 受助人應就本協議所述限制通知履行本協議的官員、雇員、次級受助人和分包商，並要求其遵守上述規定。
21. 財產和安全 — 在不對受助人安全義務作出限制的情況下，受助人應遵守管理局制定的所有規則和條例，以進入管理局場所及在周邊活動。
22. 轉讓 — 未經另一方事先書面同意，任何一方不得將本協議項下的任何權利或義務轉讓、出售、許可或以其他方式轉讓給第三方，任何此類嘗試自開始時即無效。
23. 棄權 — 除非以書面形式並由放棄違約、未能履行、權利或補救責任的一方簽署，否則對本協議條款中包含或批准的任何違反、未能履行任何條款或任何權利或補救責任的放棄均無效。任何對違約、未能履行、權利或補救責任的棄權均不得被視為對任何其他違約（無論是否類似）責任的棄權，除非書面另有規定，否則任何棄權均不得構成持續棄權。此外，一方未能強制另一方履行本協議的任何條款、契約或條件，以及一方未能行使本協議項下的任何權利或補救措施，不應被視為該方的放棄或讓渡，以強制執行任何此類條款、契約或條件，或行使任何未來的權利或補救措施。
24. 不可抗力 — 出現下列情況時，管理局或受助人均不承擔任何責任或被視為違約：天災、敵人或敵對政府行為、民間騷亂、罷工、停工、勞資糾紛、火災或其他傷亡、司法命令、政府控制、法規或限制、無法獲得勞動力或資料或提供服務所需的勞動力或資料的合理替代品，或其他除財務原因外的超出管理局或受助人的合理控制範圍，時間等於此類不可抗力事件的時間的原因，從而直接或間接導致本協議項下的任何延遲或未能履行或服務中斷，但前提是一方未能在發現不可抗

力事件後的十五個日曆日內通知另一方，以及進而該方採取一切合理行動減輕因未能履約造成的損害。儘管有上述規定，如果不可抗力事件的原因是一方自己的作為或不作為，則該原因不能免除該方履行本協議項下的義務。

25. 可分割性 — 如果具有合法管轄權的法院因任何原因將本協議的任何條款全部或部分認定為非法、不可執行或無效，則其餘條款或其中部分條款的有效性和可執行性將不受影響。
26. 標題 — 本協議各章節和段落的標題僅作便利和參考之用，其中包含的文字不得以任何方式解釋、修改、擴充或幫助解釋、構建或理解本協議中的條款。
27. 副本/傳真件/掃描件 — 本合同可以製作任意數量的副本以執行和交付，每份副本在執行和交付時均應視為原件，所有副本共同構成同一份合同。各方可以將任何一方簽字的傳真副本或掃描副本作為原件供所有目的之用。
28. 管轄法律 — 因本協議產生或與本協議有關的任何爭議均受加州法律管轄，不包括將申請導向其他司法管轄區法律的任何法律。解決由本協議引起或與本協議有關的任何爭議（包括調解）的地點應為加州三藩市。
29. 完整協議和修改 — 本協議代表雙方之間協議的最終、完整和排他性聲明，並取代雙方之前和同時期達成的所有諒解和協議。任何一方均未因本協議明確規定之外的任何陳述或保證而被誘使簽訂本協議，也沒有任何一方援引這些陳述或保證。僅可在雙方書面同意並經雙方簽字的情況下對本協議進行修改。
30. 條款的存續 — 第7節（賠償）、第15節（審計/記錄存取）、第16節（退還補助資金/償還不當支出的資金）、第18節（機密）、第19節（智慧財產權）和第20節（出版物）應在本協議到期或終止後繼續有效。

特此為證，本協議各方已促使其授權代表代表他們正式簽署本協議。